



FICHA:

Figlio della luce e dell'ombra e altre poesie / Miguel Hernández ; a cura di Enzo Calcaterra. -- [Tolentino] : PolisLab, 2002 59 p. : 1 retr. ; 15 x 11 cm Bibliografía: p. 11. -- Índice: p. [61-62]. -- Texto bilingüe castellano-italiano Colofón: Finito di stampare presso la inimmaginabili tipografie dell'Anonima Compagnie Indipendenti nel mese di ottobre del 2002

COMENTARIO:

Aitor L. Larrabide publicó una reseña (‘Miguel Hernández en Italia(y 2)’, Portada, Orihuela, Alicante, año 12, nº 303, 1ª quincena, enero 2003), que pasamos a transcribir. La presentación y lectura de los poemas contenidos en una bella y artesanal edición, limitada a veinte ejemplares numerados y exclusivos en sus cubiertas. Tal acto tuvo lugar el día 31 de octubre en ‘La Bottega del Libro’, a las seis de la tarde. La selección de poemas hernandianos se titula Figlio della luce e dell'ombra e altre poesie, a cura di Enzo Calcaterra, Tolentino, PolisLab, 2002. Esta edición, auténtica joya bibliográfica por su rareza, belleza y exquisitez hermosa hacia Miguel, es bilingüe, con textos en español e italiano. En la nota de Sergio Scoppolini, presidente de la Asociación Cultural PolisLab, se nos informa del particular y loable empeño de hermanar a las dos localidades de Tolentino y Orihuela. En la introducción, nota biográfica y bibliográfica fundamental a cargo de Enzo Calcaterra, el estudioso enmarca el particularmente doloroso contexto biográfico hernandiano al término de la guerra civil, sobre todo el impacto de la paternidad en su poesía. En la bibliografía aparecen los libros de Oreste Macrí, Dario Puccini, Gabriele Morelli (y del propio Calcaterra) y la biografía de Ferris. Este preciso y útil librito se compone de las siguientes secciones (advierto que la paginación la realizo desde los textos fijados en español): la primera de ellas (pp. 14-23) se trata del tríptico ‘Hijo de la luz y de la sombra’ (‘Hijo de la sombra’ pp. 14 y 16; ‘Hijo de la luz’ pp. 16, 18 y 20; e ‘Hijo de la luz y de la sombra’ pp. 20 y

22); la segunda parte lleva el título temático de "La Luz" ("La Luce", pp. 26-39), con los poemas "Menos tu vientre" (p. 26), "Rueda" (p. 28), "Con dos años" (p. 20) y las celebérrimas "Nanas de la cebolla" (pp. 32, 34, 37 y 38); la tercera y última parte, "La sombra" ("L'ombra", pp. 42-59), la integran los poemas "Era un hoyo" (pp. 42 y 44), "La fuerza que me arrastra" (p. 44), "¿Quién llenará...?" (p. 46), "Ropas" (p. 46), "El cementerio" (p. 48), "Cada vez..." (p. 48), "Aunque tú no estás" (p. 50), el estremecedor y emotivo "A mi hijo" (pp. 52 y 54), "El niño de la noche" (pp. 56 y 58). Me ha resultado curioso percibir que el número tres protagonice, de forma inteligente y eficaz, la estructura del volumen (el citado tríptico, "La luz", y "La sombra"). Felicito a sus editores ya que, paradójicamente, resulta exótico encontrar buenos lectores en el mundo editorial. Ellos, no sé si consciente o inconscientemente, han sabido recrear la obra hernandiana con sensibilidad y sin apenas medios económicos. El haz y el envés, la cara y la cruz de una existencia a la que no pudieron quitarle su "dolorido sentir" por tener un "corazón desmesurado".